

Ur martolod deus Pleuvian – Un marin de Pleubian

Yvonne DETENTE / GARLAN – Landreger – Hañv 1981 (Tréguier – été 1981)

Cette chanson est à rapprocher du grand classique «An noz kentañ ma eured» (appelée aussi «Distro ar martolod»), un texte plus ancien chanté en mélodie aussi bien qu'en kan-ha-diskan.

Hemañ a zo ur martolod a zo partiet seizh vloaz zo
Goude naufrag e vatimant evit an holl ec'h eo maro.

Ur vatimant deus ar Japon a zo bet tremenet
Ur signal war ur garreg int a deusont gwelet.

Ur signal war ur garreg int a deusont gwelet
Ha d'un ordred'o c'habiten ar vatimant a zo aretet.

Pan int tostaet d'ar garreg ar martolod a deuint gwelet
Ur vrec'h dezhañ a zo torret, hag e benn a zo bleset.

Ur vrec'h dezhañ a zo torret, hag e benn a zo bleset
Aet eo gante en o vatimant ha gante ec'h eo soagnet.

Pan int arruet e-barzh en o bro d'an ospital ec'h eo kaset
Ha war-benn daou viz goude eñ a zo gwellaet.

Ha war-benn daou viz goude eñ a zo gwellaet
Met ne ouie ket piv e oa na deus a belec'h oa deuet.

Pa eo bet kat da labourat en ospital ec'h eo miret
Ha neuze evel infirmier eñ a zo bet añbochet.

E war-benn c'hwec'h vloaz goude un «dram» a zo arruet
E-barzh an eilvet estaj an tan a zo kroget.

An tan en eilvet estaj e-kreiz an noz a zo kroget
Ha c'hwec'h eus ar vugale en em gave menaset.

Aet eo bet da gerc'hat ur skeul, pemp dionte en deus sovetat
Pa oa o sovetaat ar c'hwec'hvet, paz ar skeul a zo torret

Pa oa o sovetaat ar c'hwec'hvet, paz ar skeul a zo torret
Met ar bugel dre virakl n'en devoa drouk ebet !

Ur chok gantañ o kouezhañ eñ a zo asomet.

P'en deus digoret e daoulagad ar sklêrijenn en deus gwelet
Gouezet en deus piv e oa ha eus a belec'h oa deuet

Gouezet en deus piv e oa ha eus a belec'h oa deuet
Kuitaet en deus ar Japon ha d'e vro eo retornet.

Pan eo arri e bourk Pleuvian, un eured en deus gwelet
Oc'h antren en ostaleri, ha gante ec'h eo antreet.
Gante ec'h eo antreet rak e wreg en deus ana'vezet.

Ar martolod oa hardiz ac'h antreas e-barzh ar gambr
Hag ac'h eas da benn uhellañ e-kichen ar wreg yaouank

Pa oa achuet ar bañket ganti eo disroet :
«Peus ket ar soñj Francine deus ho amzer dremenet

'Peus ket ar soñj Francine deus ar walenn arc'hant
Am boa lakaet deoc'h war ho piz deus taol ar sakramant

'Peus ket ar soñj Francine deus an diamanchoù
am eus lakaet deoc'h war ho piz bremañ zo seizh vloaz zo»

«Aotrou Doue ma Doue, o peira am eus graet
Dec'h da noz e oan intañvez ha bremañ am eus daou bried

*Celui-ci est un marin parti depuis sept ans
Après le naufrage de son bateau, il est mort pour tous.*

*Un bateau du Japon vint à passer
Ils ont vu un signal sur un rocher.*

*Ils ont vu un signal sur un rocher
Et le navire s'est arrêté sur ordre du capitaine.*

*Quand ils se sont approchés du rocher, ils ont vu le marin :
Il a un bras cassé et est blessé à la tête.*

*Il a un bras cassé et est blessé à la tête.
Ils l'ont pris avec eux sur leur bateau et l'ont soigné.*

*Quand ils ont rejoint leur pays, il a été conduit à l'hôpital
Et il allait mieux deux mois plus tard.*

*Il allait mieux deux mois plus tard,
Mais il ne savait plus qui il était ni d'où il venait.*

*Quand il a été capable de travailler, il a été gardé à l'hôpital
Et a été embauché alors comme infirmier.*

*Environ six ans plus tard il est arrivé un drame :
Le feu s'est déclaré au deuxième étage.*

*Le feu s'est déclaré au deuxième étage,
Et six enfants se trouvaient menacés.*

*Il est allé chercher une échelle et en a sauvé cinq. Quand il
sauvait le sixième, un des barreaux de l'échelle s'est cassé.*

*Quand il sauvait le sixième, un des barreaux de l'échelle s'est
cassé, Mais par miracle, l'enfant n'a eu aucun dommage !*

Lui a été assommé par le choc en tombant.

*Quand il a ouvert les yeux il a vu la lumière
Il a su qui il était et d'où il venait.*

*Il a su qui il était et d'où il venait,
Il a quitté le Japon et est rentré dans son pays.*

*Quand il est arrivé au bourg de Pleubian, il a vu une noce
Qui entrait dans une auberge et il est entré avec eux.
Il est entré avec eux car il a reconnu sa femme.*

*Le marin était hardi et entra dans la chambre
Et alla au bout près de la jeune femme.*

*Quand le banquet fut terminé, il s'est retourné vers elle :
«Vous ne vous rappelez plus, Francine, de votre temps passé ?*

*Vous ne vous rappelez plus, Francine, de la bague d'argent
Que je vous avais passée au doigt à la table du sacrement ?*

*Vous ne vous rappelez plus, Francine, des diamants
Que je vous avais mis au doigt il y a sept ans de cela ?»*

*«Seigneur Dieu, mon Dieu, qu'ai-je donc fait ?
Hier j'étais veuve, aujourd'hui j'ai deux maris !*

Dec'h da noz e oan intañvez ha bremañ am eus daou bried
Ne n'ouzon davet pehini anezhe¹ mont bremañ da gousket

Ne n'ouzon davet pehini anezhe mont bremañ da gousket
Met davet an hini kentañ e teziran monet.»

Egile p'en deus klevet en traoñ eo diskennet
En ur laoskel ar mil mallozh da gouezhañ war ar merc'hed

En ur laoskel ar mil mallozh da gouezhañ war ar merc'hed
Hag ispisialamant gwraez ar vartoloded

Hag ispisialamant gwraez ar vartoloded
Pa soñjer an nebeutañ ec'h arriant d'o gwelet !

¹ «Ne n'ouzon davet pehini anezhe» = «Ne n'ouzon gant pehini anezhe»

*Hier j'étais veuve, aujourd'hui j'ai deux maris !
Maintenant je ne sais avec qui aller dormir.*

*Maintenant je ne sais avec qui aller dormir;
Mais je souhaite aller avec le premier !»*

*L'autre, quand il a entendu, est descendu en bas
En laissant pleuvoir mille malédictions sur les femmes !*

*En laissant tomber mille malédictions sur les femmes,
Spécialement les femmes de marins,*

*Spécialement les femmes de marins :
Quand on y pense le moins ils arrivent les voir !*

An Aotrou Champagni – Monsieur de Champagny

Denise Gautier – Peurid ar Roc'h – Miz Mae pe Miz Even 1982 (Pommerit-Jaudy – Mai-Juin 1982)

Ne 'neus parroz ebet war dro
Evel parroz Pleuveur Bodou

Eno emañ ar beorientiez
a vez furniset tout bara dezhe

Ha c'hoazh a lere an aotrou Champagni
A vevje kant all e-barzh e di

Kentañ eo bet o leskel anezhe
Da vervel e-kreiz ar baourantez

Ne 'neus parroz ebet war dro
Evel Parroz Pleuveur Bodou

*Il n'y a pas de paroisse alentour
Comme la paroisse de Pleumeur Bodou.*

*Là se trouvent les pauvres
On leur fournit à tous du pain.*

*Et Monsieur de Champagny disait encore
Qu'il en nourrirait cent autres chez lui.*

*Il a été le premier à les laisser
Mourir dans la pauvreté !*

*Il n'y a pas de paroisse alentour
Comme la paroisse de Pleumeur Bodou*